

УДК 811. 222. 1

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРСИДСКИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Сухорукова А. В.

В статье ставится задача рассмотреть структурные особенности персидской лингвистической терминологии. Учитывая грамматические особенности персидского языка, особое внимание уделяется выбору классификации при анализе отдельных структурных типов терминов, обосновывается необходимость совместного использования нескольких видов классификации. Исходя из полученных данных, автор выявляет доминирующие структурные типы, приводит соответствующие примеры, а также проводит сравнительный анализ старых и новых терминов с точки зрения эволюции их структуры.

Ключевые слова: персидский язык, лингвистическая терминология, структурный анализ, термины-словосочетания, термины-слова, символ-слова.

Постановка проблемы. Интенсивное развитие лингвистики в Иране, начавшееся с 20 века, привело к появлению в персоязычной лингвистической терминологии (ПЛТ) значительного пласта терминологии, которая до недавнего времени оставалась вне поля зрения отечественных исследователей-терминологов. Структура персидских лингвистических терминов является одной из мало изученных сторон данной терминологии. Число лингвистических терминов, проанализированных нами составляет 4000 лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из персоязычных лингвистических журналов «Лингвистика» (زبانشناسی), «Язык и лингвистика» (زبان و زبانشناسی), پژوهش زبانهای خارجی «Исследования по иностранной филологии» и др, монографий по грамматике и общему языкознанию فرهنگ اصطلاحات «Словарь лингвистических терминов» Сейд Джалила Саграванияна [7].

Анализ последних исследований. До настоящего времени отечественными учеными работы в данной области не проводились. Среди иранских специалистов изучением ПЛТ занимаются Несрин Джафари [10]. и исследователи из Исфаханского университета Фазлалла Бадри-заде и Маниже Юхнаи [9]. Работа Ф. Бадри-заде и М. Юхнаи посвящена изучению семантического аспекта, а точнее вопросу синонимии в ПЛТ. Заслуживает внимания исследование Н. Джафари, посвященное структурному анализу 1070 персидских лингвистических терминов. Результатом данного исследования стали количественные данные, которые мы сравнили с результатами нашего структурного анализа ПЛТ. Итоги сравнительного анализа будут представлены ниже.

Целью данного исследования является рассмотрение ПЛТ с точки зрения ее структуры. Исходя из цели нашей работы, нам необходимо решить следующие **задачи:** определить подходящий для ПЛТ метод структурной классификации, выявить наиболее распространенные структурные типы ПЛТ, привести их примеры, предоставить количественные данные, сделать выводы и определить перспективы дальнейших исследований.

Изложение основного материала. Термин — это самостоятельная единица наименования и его формальная сторона зависит от понятийного содержания. «Поскольку само понятие «термин» исторически изменчиво и в разные эпохи по-разному проявляется отношение термина к общенародному слову, постольку и структурные типы по-разному будут соотноситься с единицами номинаций в общелитературном языке на различных синхронных срезах» [6, 35]. Поэтому для лингвистических терминов с долгой историей употребления характерна схожесть с общелитературной лексикой в формальном плане. Структурные же типы новых персоязычных лингвистических терминов в некоторых аспектах не совпадают с единицами наименований в современном персидском языке (ПЯ).

В соответствии со структурным анализом 1070 лингвистических терминов, произведенным Джафари, число терминов-слов (71%) превышает число терминов-словосочетаний (29%), что не соответствует результатам наших исследований. Наш анализ 4000 лингвистических терминов дал абсолютно противоположные данные: 38% приходится на долю терминов-слов (Т-С) и 62% — на долю терминов-словосочетаний (Т-СС) согласно данным Джафари термины-слова представлены двумя видами: корневые (30%) и сложные/некорневые (70%) термины. Если мы, следуя классификации Джафари, т. е. объединим дериваты и композиты в одну группу, результаты иранской исследовательницы, в целом, совпадут с нашими, даже несмотря на то, что число анализируемых однословных терминов в обоих случаях различно (760 у Джафари и 1550 в нашем случае). Так, основываясь на данных иранского лингвиста, среди однословных терминов на долю корневых приходится 30% терминов. В ходе нашего исследования были получены следующие данные: из 1550 терминов-слов доля корневых терминов составляет 28%.

В рассматриваемой нами терминологии можно выделить три структурных типа терминов: термины-слова, термины-словосочетания, символа-слова (С-С). Б. П. Даниленко предлагает разделять **термины-слова** на следующие виды: непроезводные, производные (дериваты), сложные (композиты) [2, 37]. Наиболее многочисленную группу терминов представляют производные термины, словообразовательная структура которых соответствует основным способам словообразования в общеупотребительной лексике (суффиксальный, префиксальный, полуаффиксальный, смешанный).

Проведенный нами структурный анализ ПЛТ показал, что на долю корневых или непроезводных терминов приходится около 39% терминов-существительных и 10% всех терминов-прилагательных. Непроезводные существительные и прилагательные представлены исконно персидскими терминами, а также заимствованиями из арабского и западноевропейских языков: پرانتز *parāntez* “круглые скобки”, بن *bon* “основа”, گروه *goruh* “оборот; фраза; группа (слов)”, نهاد *nehād* “подлежащее; субъект”, آهنگ *āhang* “интонация”, آوا *āwā* “звук; фона”, مصوت *mosawwat* “гласный”, منون *monawwan* “имеющий танвин”, صريح *sarīh* “правильный (о глаголе)”.

Производные термины — это простые или однословные термины, основа которых содержит корень, аффиксы или полуаффиксы. 83% терминов-прилагательных и почти 60% терминов-существительных в ПЛТ являются производными. Причем среди прилагательных наиболее употребимы суффиксы (بی زمان *bizamān* “инфини-

тивный”), а среди существительных — полуаффиксы (ميانوندافزایی miyānwandafzāyi “инфиксация”).

Не так давно получило особое распространение словосложение как способ словообразования. Следует отметить, что структурно сложные термины, созданные до 20 века (старые термины), значительно отличаются от новых композитов. Старые термины, в основном, представлены 1) идафными словосочетаниями (СС), в которых «артиклем ال *-al-* соединяются самостоятельные лексемы» и 2) лингвистическими терминами арабского происхождения, образованные путем сложения основ (прилагательное + зависимая от него часть речи) [8, 203]. Приведем примеры для каждого вида:

1. مسند اليه mosnadon-elayh “подлежащее (в предложениях с составным именным сказуемым)”; مضاف اليه mozāfon-elayh “распространяющий член изафетного словосочетания”; فقه اللغة feghol-loghe “филология”;
2. مبدل منه mobaddal mane “пояснительное слово к обособленному приложению”; مفضل عليه mofazzal eleyh “эталон сравнения (в сравнительном обороте)”.

Также нами был зафиксирован термин, который в арабском языке воспринимается как сложный, так как представляет собой сочетание собственно предлогов с именами. По мнению Ю. А. Рубинчика, «с точки зрения морфологической структуры такие сочетания должны рассматриваться как непроезженные слова, ибо входящие в их состав первые компоненты не могут быть выделены как самостоятельные морфемы» [5, 82], например:

گفتار في البدايه goftāre felbadāhe “спонтанная речь” (в данном случае في *fī* является предлогом)

При создании новых терминов-композитов преимущество отдается исконно персидским корням: گنج واژه ganjwāzhe “тезаурус”, مدواژه modwāzhe “модизм”, آواگروه āwāgoruh “дифтонг”, آندیش آوا āndishāwā “идеофон”, پاره گفتار pāregoftār “высказывание”, جابر کن jārogkon “вставное слово”.

Как разновидность композитов в ПЛТ используются сложно-сокращенные слова. На современном этапе популярность получила лишь одна форма сложно-сокращенных слов: соединение буквенной аббревиатуры с целым словом. По мнению Головина «этот способ получил развитие под влиянием английского языка с его атрибутивными комплексами и основанными на них аналогичными лексическими единицами..» [1, 55]. Приведем несколько примеров на английском и ПЯ, подтверждающих верность данного заявления:

Полный вариант термина на ПЯ	Сложно-сокращенный вариант на ПЯ	Полный вариант термина на английском языке	Сложно-сокращенный вариант на английском языке	Перевод на русский язык
ساخت زرف zharfsākht	ژ-ساخت	Deep structure	D-structure	«глубинная структура»
رو ساخت rusākht	ر-ساخت	Surface structure	S-structure	"поверхностная структура"

Также нами были зафиксированы случаи соединения начальной части слова с целым словом. Так, от сложного слова *انسدادی سایشی* *ensedādi sāyeshi* “аффриката” был образован сложно-сокращенный термин *انسایشی* *ensāyeshi* (ان+سایشی).

Термины-словосочетания состоят из доминанты (стержневого/опорного компонента) и уточнителя (зависимого компонента). Классификация Т-СС может быть осуществлена с трех позиций: 1) количества компонентов, входящих в состав термина; 2) морфемной структуры стержневого компонента; 3) господствующего вида грамматической связи (т. н. формальная классификация). Если первый вид классификации можно охарактеризовать как нейтральный, то вторую можно рассматривать как крайне неудобную для описания СС в ПЯ. Это объясняется тем, что ПЯ относится к языкам аналитического типа и беден с точки зрения форм словоизменения, «форма словосочетания в ряде случаев недостаточно отчетливо отражает зависимость его членов» [3, 18]. Третий вид классификации, основанный на определении господствующего способа грамматической связи СС, является наиболее подходящим для описания структуры персидских лингвистических терминов. Тем не менее, для полноты анализа, в нашей работе мы будем пользоваться всеми тремя классификациями.

С точки зрения количества составляющих компонентов, Т-СС в ПЛТ подразделяются на двукомпонентные (80, 4% от общего числа многокомпонентных терминов), трехкомпонентные (14, 6%) и многокомпонентные (4, 5, 6, 8 — компонентные) термины. Согласно морфологического типа главного слова Ю. А. Рубинчик предлагает выделять следующие типы СС: **именные (субстантивные), инфинитивные, причастные, наречные, местоименные**. Для ПЛТ не свойственны наречные и местоименные СС. Вместе с тем, нами был зафиксирован Т-СС, который согласно морфологической принадлежности стержневого слова относится к неуказанному Ю. А. Рубинчиком типу СС – **адъективное словосочетание**.

آزاد از بافت *āzād āz bāft* “контекстно-свободный (досл. «свободный от контекста»)”

Это единственный зафиксированный нами пример термина- адъективного СС. Есть в ПЛТ также небольшое количество терминов, которые на первый взгляд могут показаться сочетаниями термина-прилагательного с уточнителем, однако на самом деле являются сочетаниями существительного с уточнителем. Преимущественно данное явление происходит в результате усечения субстантивного Т-СС до зависимого компонента, роль которого выполняет прилагательное. Так, двукомпонентный термин *کلمه مرکب* *kalemeye morakkab* “сложное слово” в результате частого использования и активного участия в образовании громоздких многокомпонентных терминов, претерпел усечение. Компонент-существительное был опущен и всю семантическую нагрузку Т-СС взял на себя термин-прилагательное. В результате этого стали появляться следующие производные от него двукомпонентные термины: *مرکب توضیحی* *morakkabe touzihi* “дополнительное сложное слово; сложное слово управления”, *مرکب ملکی* *morakkabe molki* “посессивный композит”. Ту же ситуацию можно наблюдать и с терминами *مشتق* *moshtagh* “1) производный; 2) производное слово” и *متغیر* *motaghayyer* (“1) переменный, изменчивый, непостоянный, неустойчивый; способный образовывать или иметь варианты; 2) вариант, переменная”): *مشتق تازه* *moshtaghe tāze* “неологизм”, *متغیر سبکی* *motaghayyere sabki* “стилистический вариант”. Данный морфолого-синтаксический способ

ант”. Данный морфолого-синтаксический способ словообразования носит название конверсия, т. е. образование слов путем изменения их первоначальной частеречевой принадлежности [4, 154].

В своей классификации Ю. А. Рубинчик не упоминает о **глагольных СС**, однако сам при этом признает их существование в ПЯ. Двучленные глагольные СС с предлогом автор рассматривает как структурную разновидность сложных глаголов [5, 225]. По его мнению, превращение глагольного СС с предлогом в сложный глагол происходит в результате утраты одним или всеми его компонентами лексических значений. Данные явления не характерны для лингвистической терминологии, поэтому глагольные СС будут рассматриваться исключительно как СС, в которых все компоненты сохраняют свои лексические значения. Приведем пример:

آوردن جابجائی به وجود آوردان jābejāyi be wujud āwardan “совершать перемещение, транспозицию, сдвиг; изменять порядок слов”

کār bar chizi/kasi wāghe mishawad کسی واقع می شود “действие совершается над чем-кем-либо”

В целом, для ПЛТ более характерно использование глаголов в неопределённой форме в качестве существительных: شدن حلقی halghi shodan “фарингализация”, دستورى شدن dasturi shodan “грамматикализация”, شرطی کردن sharti kardan “обусловленность”. Термины, выраженные **инфинитивом**, активно участвуют в образовании Т-СС в роли доминанты:

شর্তی کردن تکواز sharti kardane takwāzh “морфологическая обусловленность”

شর্তی کردن سبکی sharti kardane sabki “стилистическая обусловленность”

شর্তی کردن لهجه ای sharti kardane lahjeji “диалектная обусловленность”

В ПЛТ встречаются случаи, когда **причастия** выступают в качестве стержневого слова СС, например:

گفته های خلق الساعه goftehaye khalgh al-sā'e “спонтанные высказывания”

پدیده های زیر زنجیری padidehāye zabarzanjiri “супрасегментные явления/единицы”

سازنده بالا sāzandeye bālā “верхний формант”

سازنده پایین sāzandeye pāyin “нижний формант”

افزوده وجهی āfzudeye wajhi “модальный адъюнкт”

Именные СС представляют собой самую многочисленную группу в ПЛТ.

ساختواژه تصریفی sākhtwazheye tasrifi “формообразование”

زبان شناسی نظری zabānshenāsiye nazari “теоретическое языкознание”

Более детальное исследование компонентов Т-СС целесообразно проводить исходя из формальной классификации, согласно которой мы предлагаем выделять следующие виды Т-СС в ПЛТ: **изафетные СС**, **предложные СС**, **сочинительные СС** (союзные). Из числа всех многокомпонентных терминов на долю изафетных СС приходится не менее 80%. При этом изафетные СС характерны преимущественно для двукомпонентных терминов, а предложные и союзные — для многокомпонентных терминов.

Изафетные СС в персоязычной лингвистике принято делить на два вида: определительные СС и изафетные конструкции. Определительные СС служат целям квалификации опорного компонента как родового понятия с видовым признаком. Изафетная конструкция характеризует предмет со стороны его принадлежности, каче-

ственного или иного отношения к другому предмету. При этом в ПЛТ доминирует именно первый тип СС. По количеству определительные СС занимают первое место и составляют около 62% от общего числа многокомпонентных терминов, а на долю второго вида приходится 18%.

وجه شرطی (wajhe sharti) “условное наклонение” (определяющее СС)

واحد گروه (wahede goruh) “фразовая единица” (изафетная конструкция)

Число предложных СС в ПЛТ не превышает 3%.

عمل به گفتار amal be goftar “речевой акт”

Отдельное внимание следует уделить сочинительным СС, существование которых в ПЯ у некоторых иранистов вызывает сомнения. По мнению Ю. А. Рубинчика, «о сочинительных словосочетаниях в персидском языке можно говорить как о небольшой группе словосочетаний, представляющих собой соединение двух синонимов» [5, 363]. Однако полученные нами данные свидетельствуют о том, что для ПЛТ характерны также и сочинительные СС, представляющие собой соединение двух грамматически равнозначных компонентов, выражающих семантически близкие концепты. Количество сочинительных СС в ПЛТ не превышает 1 %.

حاکمیت و مرجع گزینی (hakemiyat o marja'gozini) “управление и связывание”

С-С – «особый комбинированный структурный тип терминологической номинации, в состав которой наряду со словесными знаками, входят символы, литеры, цифры, графические знаки..» [2, 37]. В ПЛТ нами были зафиксированы буквы греческого и латинского алфавитов, выступающие в качестве символов: Σ (сигма), θ (тета), X (икс), α (альфа)

قاعدة X تیره (ghāedeye iks tire) “X-штрих правило”

Σ ساخت (sākhte sigma) “Σ-структура”

θ نقش (naghshe teta) “тета-роль, тематическая роль”

α حرکت (harakate alfa) “А-перемещение”

Выводы. В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что для описания структурных особенностей ПЛТ желательно использовать одновременно несколько видов классификаций, что объясняется принадлежностью ПЯ к языкам аналитического типа (имена не изменяются по падежам, не имеют категории рода и т. д.) и связанными с этим трудностями выделения главных и зависимых членов в персидских Т-СС. Структурный анализ ПЛТ показал, что Т-СС доминируют над терминами-словами, что свидетельствует о молодости ПЛТ и быстрых темпах ее развития. Также ПЛТ характеризуется преобладанием аффиксации и полуаффиксации как способа словообразования и как следствие преобладание производных терминов над корневыми и сложными. Среди Т-СС наибольшее распространение имеют субстантивные СС, в которых для соединения слов используется изафет. Новым структурным типом для ПЛТ следует считать С-С, в состав которых помимо слов входят буквы греческого и латинского алфавитов.

Перспективы дальнейших исследований. В нашей работе мы кратко коснулись вопроса классификации многокомпонентных терминов с точки зрения количества составляющих их компонентов. Данные термины представляют значительный интерес со многих позиций: какие термины чаще выступают в роли производящей единицы, какие структурные модели многокомпонентных терминов являются наи-

более продуктивными и т. д. Наша следующая статья будет посвящена рассмотрению данных вопросов.

Литература:

1. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие [для филол. спец. вузов] / Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. ; Министерство высшего и среднего специального образования СССР. – М. : Высш. шк. ; 1987. – 104 с.
2. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / Даниленко В. П. ; Институт русского языка АН СССР. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
3. Овчинникова И. К. К вопросу о грамматической сущности и принципах выявления словосочетаний в ПЯ / Овчинникова И. К. // Иранская филология. – Издательство Московского Университета, 1971. – с. 16-36.
4. Полный словарь лингвистических терминов [более 1000 терминов] / Т. В. Матвеева. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562, [1]. с. – ISBN 978-5-222-17060-1
5. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка / Рубинчик Ю. А. – М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 600 с. – ISBN 5-02-018177-3
6. Снетова Г. П. Русская историческая терминология: учебное пособие / Г. П. Снетова ; Министерство высшего и среднего специального образования РСФСР, Калининский государственный университет. – Калинин: КГУ, 1984. – 86 с.
7. فرهنگ اصطلاحات زبان‌شناسی: موضوعی – توصیفی = A Descriptive Dictionary of Linguistics [by Seyyed Jalil Saghravanian] – Mashhad: Nima Publication, 1991. – 735 с.
8. فرشی‌دورد خسرو. دستور مفصل امروز بر پایه زبان‌شناسی جدید: شامل پژوهش‌های تازه‌ای درباره آشناسی و صرف و نحو فارسی، 2003 معاصر و مقایسه آن با قواعد دستوری... / نگارش خسرو فرشی‌دورد. – تهران: سخن، 2003. – 372 – 964 – 978 – ISBN
9. فضل الله بدری زاده. اصطلاحات زبان‌شناسی ئ مشکل تعداد معادل ها در زبان فارسی // فضل الله بدری زاده، منیره یوحنایی / 3-17. – شماره 2002 پژوهش زبانهای خارجی. – زمستان و پاییز ISSN: 1026-0188
10. <http://httpwww.ensani.ir/fa/content/73641/default.aspx>

Сухорукова А. В. Структурний аналіз перських лінгвістичних термінів / А. В. Сухорукова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 424–431.

У статті ставиться завдання розглянути структурні особливості перської лінгвістичної термінології. Враховуючи граматичні особливості перської мови, особлива увага приділяється вибору класифікації при аналізі окремих структурних типів термінів, обґрунтовується необхідність спільного використання декількох видів класифікації. Виходячи з отриманих даних, автор виявляє домінуючі структурні типи, наводить відповідні приклади, а також проводить порівняльний аналіз старих і нових термінів з точки зору еволюції їх структури.

Ключові слова: перська мова, лінгвістична термінологія, структурний аналіз, термінословосполучення, терміни-слова, символі-слова.

Sukhorukova A. V. Structural analysis of Persian linguistic terms / A. V. Sukhorukova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 424–431.

This article describes structural features of Persian linguistic terminology. Taking into consideration the grammatical peculiarities of Persian language, special attention is paid to the choice of classification during the analysis of separate structural types of terms in Persian, the necessity of uniting several types of classification is justified. The study is based on the analysis of Persian linguistic terminology obtained from the linguistic journals, dictionaries, works devoted to studying Persian grammar and Internet sources (4000 terminological entities). The statistical data analysis helps the author to make a number of very important observations: the author reveals the dominating structural types, gives relevant examples, as well as a comparative analysis of the old and new terms in the evolution of their structure.

Thus the research produced a number of key findings: complex classification is the most convenient method to describe Persian linguistic terms; according to the morpho-syntactic structure classification all terms in Persian linguistic terminology can be divided into three groups (simple terms consisting of one word, complex terms consisting of two and more words and symbol-containing terms); among simple terms the biggest popularity have terms, formed by means of affixation, among complex terms the most frequent structural type in Persian linguistic terminology is two-word terms (dilectic terms), followed by the three-word (trilectic terms), among symbol-containing terms the biggest popularity belong to Latin and Greece letters; according to component amount classification all linguistic terms can be divided into monolectic and polylectic terms where polylectic ones correspond to 62% of the totality of concepts; due to classification by leading type of grammatical relation all terms can be divided into izafet phrase, propositional phrase and coordinating phrase where isafet prevail over the rest ones. It's necessary to mention that prevalence of polylectic terms and complex structures that we can observe in Persian linguistic terminology are the indexes of rapid development of science and terminology.

The author also highlights the controversial issue of co-compounds existence in Persian linguistic terminology and comes to the conclusion that some linguistic terms in Persian may be presented by this structural type.

The article illuminates differences in structure between old linguistic terms appeared till the 20th century and new linguistic terms appeared in Persian after the 20th century due to the intensity of Arabian language influence. Thus, terms appeared before the 20th century have much simple structure than new ones which are usually formed with the use of native stems and a help of affixes and semi-affixes.

The present research results differ with Iranian scientists' study of this question. Nevertheless we dare to say that our data is much exact than Iranian one because of the quantity of material under the study: 4000 lexical units. Thus the readers are offered the most fresh and detailed research on the structural analysis of the Persian linguistic terms in domestic science.

Keywords: Persian language, linguistic terminology, structural analysis, monolectic terms, polylectic terms, symbol-containing terms.

Поступила в редакцию 01.03.2013 г.